

ОСНОВНЫЕ КОМПОЗИЦИОННЫЕ ФОРМУЛЫ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»

© 2012 Н.О.Иванова

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 27.04.2012

Статья посвящена исследованию композиционных формул авторской волшебной сказки. В ней рассматриваются основные формулы, образующие каркас подобного вида сказок. Основное внимание уделяется начальным и финальным формулам. Примеры, демонстрирующие реализацию этих формул, взяты из произведений Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер».

Ключевые слова: композиция, формула, волшебная сказка, авторская волшебная сказка, начальная формула, финальная формула.

Предметом исследования в настоящей статье являются композиционные формулы авторской волшебной сказки. В качестве объекта выбраны произведения английской писательницы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер», которые образуют единый цикл сказок с одноименным сквозным персонажем.

Под композицией, согласно Словарю лингвистических терминов, мы понимаем построение «художественного произведения, определенную систему средств раскрытия, организации образов, их связей и отношений, характеризующих жизненный процесс, показанный в произведении»¹.

Чем сложнее по замыслу произведение, тем обычно сложнее его композиция, отражающая различные сдвиги во времени, вводящая рассказ от лица разных героев. Композиционные характеристики исследуемого цикла сказок имеют много сходств с композицией волшебной сказки, которая строится по жестко заданной схеме, включающей в себя так называемые постоянные элементы – формулы, образующие ее каркас. К таким устойчивым элементам относятся обрамляющие формулы, которые привлекают к себе внимание потому, что они находятся в сильных композиционных позициях – в начале и в конце повествования. Здесь необходимо отметить, что мы, вслед за И.И. Гришиной, относим произведения о Гарри Поттере к жанру волшебной сказки, ведь недаром оно наделено формулами, характерными для сказочных текстов².

Поскольку термин «формула» не имеет однозначной интерпретации в лингвистических исследованиях, уточним его содержание. Н.М. Герасимова определяет формулу как «структурно организованный отрезок повествования, закрепляющий определенный смысл в форме устойчивого стилистического оборота»³. Н.М. Ведерникова понимает формулу как «поэтические штампы, часто повторяемые в пределах одного текста, которые используются волшебными сказками различных сюжетов»³. Например, в произведениях о Гарри Поттере часто повторяются такие фразы, как:

Harry Potter wasn't a normal boy. Harry Potter was a wizard – a wizard from... Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry или He [Voldemort] is the most evil, horrible dark wizard that has ever existed in the whole world...

Согласно О.А. Давыдовой, формула – «устойчивое сочетание слов, состоящее не менее чем из двух знаменательных слов, неоднократно воспроизводимых в тексте сказки сказочниками при описании определенных ситуаций»⁴. Г.Я. Сими́на пишет, что «в сказках многочисленные устойчивые сочетания ... воспроизводятся в раз и навсегда заданной форме, ритме, составе и всякий раз повторяются, по крайней мере, трижды в рамках сказочного повествования. Эти устойчивые формулы представляют собой предложение или группу предложений, ритмически организованных внешней или внутренней рифмой, лексическими повторами»⁵. К

сказке: Автореф. дис. канд. фил. наук. – Иркутск: 2006. – С. 22.

³ Ведерникова Н.М. Из истории сказок. – М.: 1975. – С. 62.

⁴ Давыдова О.А. Традиционные языковые средства русской народной волшебной сказки (определенные сочетания, поэтические формулы). – М.: 1979. – С. 12.

⁵ Сими́на Г.Я. Структура производного слова в диалекте (К вопросу о связи словообразования и семантики) / Диалектная лексика: 1977. – С. 110.

^оИванова Наталья Олеговна, преподаватель английского языка кафедры иностранных и латинского языков, соискатель кафедры английской филологии Поволжской государственной социально-гуманитарной академии.
E-mail: Natta63@yandex.ru

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: 1974. – С. 153.

² Гришина И.И. Функционирование имени собственного в кроссвордной логике английской авторской волшебной

таким формулам могут относиться следующие предложения:

«*There were once three brothers who were traveling along a lonely, winding road at twilight*»⁶;
«...it was time for the journey home on the *Hogwarts Express*»⁷.

Все определения, приведенные нами выше, дополняют друг друга. Первое подчеркивает структурно-смысловую устойчивость формул, второе – повторяемость и межсюжетность, третье – ситуативность и независимость от исполнителя, последнее – языковые средства стабильности. Однако важное отличие между определениями состоит в том, что три последние формулировки учитывают лишь внешние формальные признаки традиционных клише. Понятия «формула» подразумевает указание на стабильность состава и языкового оформления, на устойчивость в процессе передачи традиции. а также указание на смысловую определенность, цельность формульного значения.

По мнению В.Я.Проппа, исследовавшего морфологию волшебной сказки, именно вводные и заключительные формулы определяют своеобразие сказочного стиля⁸. Их основная прагматическая функция заключается в том, что они направляют восприятие адресата по канонам сказки. Возможно дальнейшее уточнение с позиций принятых выше положений, а именно, такие формулы ориентируют сознание адресата на мир волшебного, чудесного. Поскольку, согласно В.Я.Проппу, русские и английские формулы часто похожи⁹, в качестве основы классификации формул мы используем подход Н.М.Герасимовой¹⁰, разработанный и примененный на материале русских волшебных сказок.

К.В.Чистов характеризует инициальную (начальную) формулу следующим образом: «...анафорический знак-сигнал, который переключает внимание слушателей, создает ситуацию типичного сказочного ожидания»¹¹ и настраивая на чудо. Основываясь на сказанном выше, выделим начальные и заключительные формулы волшебных сказок и проиллюстрируем их примерами из произведения о Гарри Поттере. Среди начальных формул можно отметить:

1) формулы существования героев, конструктивный принцип которых «состоит в сочетании конструкции с опорными глаголами»¹². В английском языке это «there was/lived» и их соединения в разных вариациях с указанием на социальный статус персонажей, находящихся в антонимических отношениях (Mr. – Mrs., king – queen, old man – old woman): «*There lived a girl called Lucy*»¹³. Иногда эта конструкция может опускаться но имплицитно присутствовать, например: «*Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive...*»¹⁴;

2) формулы наличия или отсутствия (детей, средств существования, здоровья и т.д.). Одновременно эти формулы служат переходом к последующей завязке, которая является сигналом начала действия. Этот тип начальных формул в соединении с формулами существования образует самую популярную комбинацию начала произведения. Так, читатель узнает, что родители Гарри Поттера погибли, когда он был еще совсем младенцем, поэтому мальчик рос в условиях, полных лишений:

«*He'd lived [Harry] with the Dursleys almost ten years...ever since he'd been a baby and his parents had died...*»¹⁵; «*Harry was used to spiders, because the cupboard under the stairs was full of them, and that was where he slept*»¹⁶; «...all he [Harry] had to wear were old clothes of Dudley's»¹³; «*The Dursleys often spoke about Harry...as though he was something very nasty that couldn't understand them, like a slug*»¹⁷;

3) формулы времени, характерные для английских сказок: «*When Mr. and Mrs. Dursley woke up on the dull, gray Tuesday our story starts...*»¹⁸;

4) топографические формулы, часто носящие неопределенный характер. Здесь предпочтительно акцентировать удаленность места действия. Так, местонахождение школы волшебства (Хогвартс, Дурмстранг и др.) точно не известно и нигде не указано; ее не могут видеть те, кто там не учится или не относится к миру волшебников:

«*Funny way to get to a wizards' school, the train...and where is this school, anyway?*» «*I don't know*», said Harry, realizing this for the

⁶ Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hollows. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2007. – P. 216.

⁷ Там же. – P. 470.

⁸ Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. – М.: 2001. – С. 79 – 80.

⁹ Там же. – С. 121.

¹⁰ Герасимова Н.М. Формулы русской волшебной сказки. – М.: 1978. – С. 173.

¹¹ Чистов К.В. Изображение действительности в фольклорных жанрах. – М.: 1978. – С. 304.

¹² Герасимова Н.М. Формулы русской волшебной сказки.... – С. 155.

¹³ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2000. – P. 19.

¹⁴ Там же. – P. 7.

¹⁵ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 39.

¹⁶ Там же. – P. 27.

¹⁷ Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2004. – P. 30.

¹⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 4.

*first time*¹⁹; «*the magic schools like Durmstrang and Beauxbatons conceal their whereabouts... Hogwarts is hidden too. It might have Muggle-repelling charms on it and to keep foreign wizards from finding it, they'll have made it unplotable*»²⁰.

Значение начальных формул троякое: ввод действующих лиц, обозначение места и времени действия («основных параметров сказочного универсума») ²¹. Сюжетное развертывание цикла сказок о Гарри Поттере осуществляется за счет магических действий героя, являющихся каркасом всего произведения. Совершение магических действий сопровождается магическими заклинаниями, а языковая манифестация самих действий представлена определенными, повторяющимися формулами. Эти формулы реализуются в тексте, главным образом, однословными или двусловными лексемами с нулевой семантикой и представляющими собой произвольные наборы повторяющихся звуков, например, повторяемость звуков [p], [r], [us] в различных заклинаниях – *Petrificus Totalus*, *Mobilicorpus*, *Levicorpus*, *Protego*, *Crude*.

Формула заклинаний включает движение палочкой (ее поднятие либо ее нацеленность, указание на предмет) и следующее за этим само заклинание, произносимое шепотом, мысленно без проговаривания, или, нередко, напротив, громким голосом. В тексте это предается рядом глаголов соответствующей семантики, например:

*«...She raised her wand. «Petrificus Totalus!» she cried, pointing it at Neville»*²²; *«Springing up, Harry yelled, «Protego!»*²³; *«He whispered, «Mobilicorpus»*²⁴; *«Moody raised his wand... and roared «Avada Kedavra!»...»*²⁵; *«He then pointed his wand at it and muttered, «Imperio!»*²⁶; *«He said «Levicorpus!» inside his head»*²⁷.

Некоторые магические действия сопровождаются яркой вспышкой света и незамедлительным результатом:

*«Avada Kedavra!» he shouted. There was a flash of blinding green light and a rushing sound,... instantaneously the spider rolled over onto its back, unmarked, but unmistakably dead»*²⁸; *««Avada Kedavra!» A blast of green light blazed through*

*Harry's eyelids, and he heard something heavy fall to the ground beside him;... Cedric was lying spread-eagled on the ground beside him. He was dead»*²⁹; *««STUPEFY!» screamed Hermione... The jet of red light hit the Death Eater in the middle of his chest: he froze...and collapsed backwards_towards the bell jar»*³⁰.

Заключительным же звеном в цепи событий является содержание тех «финальных формул, которые связаны с действием и указывают на счастливый конец»³¹. Заключительные формулы бывают следующих типов:

1) финальные формулы, обычно констатирующие благополучное завершение испытаний, счастливый брак. Так, каждая из книг о Гарри Поттере заканчивается удачным завершением испытаний, выпавших на долю главного героя:

*«He [Harry] risked his own life to return Cedric's body to Hogwarts. He showed...the sort of bravery that few wizards have ever shown in facing Lord Voldemort»*³²; *««You will both receive Special Awards for Services to the School. You must have shown me real loyalty down in the Chamber...»*³³.

Финальная формула заключительной книги о Гарри Поттере связана со счастливой жизнью главного героя в лоне семьи, окруженного женой и детьми:

*«The five Potters approached the barrier...the readheaded girl trailed behind her brothers, clutching her father's arm»*³⁴;

2) финальные формулы пира: в большинстве книг о Гарри Поттере идет описание школьного банкета по случаю **окончания** очередного учебного года. Директор произносит речь, а затем факультету, получившему наибольшее количество очков за какие-либо достижения в течение года, присуждается 1-е место:

*«You've got to be up for the end-of-year feast tomorrow». It was decked out in the Slytherin colors of green and silver to celebrate Slytherin's winning the house cup for the seventh year in a row. Dumbledore arrived moments later and started his_speech...»*³⁵; *«Gryffindor House had won the House championship for the third year running. This meant that the end of term_feast took place amid decorations of scarlet and gold...»*³⁶; *«He [Harry] was dreading the Leaving*

¹⁹ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 108.

²⁰ Там же. – P. 65.

²¹ Разумов К.В. Сказочные образы. – М.: 1991. – С. 75.

²² Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix.... – P. 338.

²³ Там же. – P. 760.

²⁴ Там же. – P. 497.

²⁵ Там же. – P. 207 – 208.

²⁶ Там же. – P. 223.

²⁷ Там же. – P. 498.

²⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2003. – P. 207.

²⁹ Там же. – P. 577.

³⁰ Там же. – P. 748.

³¹ Разумов К.В. Сказочные образы. – М.: 1991. – С. 75.

³² Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire.... – P. 284.

³³ Там же. – P. 332.

³⁴ Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hollows.... – P. 397.

³⁵ Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire.... – P. 376.

³⁶ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 565.

Feast, which was usually a cause for celebration... The Great Hall was normally decorated with the winning House's colors for the Leaving Feast. ...Professor Dumbledore, who stood up at the staff table preparing for making a speech»³⁷; ««Another year gone!» Dumbledore said cheerfully...»What a year it has been!»³⁸; «The end», said Dumbledore...» of another year»³⁹.

3) финальные формулы возвращения главного героя домой в семью маглов и связанное с эти недовольство как самого Гарри, так и его семьи:

«...the train sped them southward away from Hogwarts back to King's Cross... Uncle Vernon was waiting beyond the barrier...»⁴⁰; «Too soon, it was time for the journey home on the Hogwarts Express»⁴¹; « It took quite a while for them all to get off the platform. A wizened old guard...let them go through the gate in twos and threes so they didn't attract attention... and alarming the Muggles. It was Uncle Vernon, still purple-faced...still looking furious at the nerve of Harry...Behind him stood Aunt Petunia and Dudley, looking terrified at the very sight of Harry»⁴²; «Even Harry managed to forget about the journey back to the Dursleys the next day as he ate, drank, talked, and laughed with the rest. As the Hogwarts Express pulled out of the station the next morning...»⁴³; «It was with a heavy heart that Harry packed his trunk up in the dormitory on the night before his return to Privet Drive»⁴⁴; «Harry leaned an inch or so to the left to see where Mad-Eye was pointing and there, sure enough, were the three Dursleys, who looked positively appalled to see Harry's reception committee»⁴⁵(14.; «...the Hogwarts Express would be leaving an hour after the funeral»⁴⁶.

4) финальные формулы, акцентирующие момент окончания сюжетного развертывания. В цикле сказок о Гарри Поттере эта формула связана с постоянной надеждой главного героя на возвращение в школу чародейства и волшебства, на встречу со своими друзьями:

«See you over the summer, then. Hope you have a good holiday», said Hermione»⁴⁷; «Harry was watching Hogwarts disappear from view behind a mountain. Two whole months before he'd see it again...»Harry, you've got to come and stay with us. I'll fix it up with Mum and Dad, then I'll call you»⁴⁸; «I think Dumbledore will let you come to us later in the summer. Keep in touch, Harry», whispered Mrs. Weasley. «See you. Harry», said Ron»⁴⁹.

5) финальные формулы недостоверности, которые подчеркивают, что повествование – вымысел. Здесь необходимо отметить, что в волшебной сказке о Гарри Поттере последняя формула отсутствует. Дж.К.Роулинг, наоборот, дает читателю понять, что все происходящее с ее героями вполне возможно, и, тем самым подчеркивает возможность сосуществования двух миров – реального и волшебного.

В заключение отметим, что начальные и финальные формулы, входящие в композицию, с одной стороны, относятся к собственно сказочному содержанию, а с другой – отделяют сказку от «несказочного» контекста. Начальные и финальные формулы составляют каркас сказочного текста. Начальные формулы вводят героя в повествование, служат индикацией места и времени действия, определяя, таким образом, конкретные параметры волшебного мира. Финальные – показывают результат испытаний героя, которые он должен был пройти. Вместе с формулами достоверности они образуют заключительный круг интерпретаций, раскрывая тот мир, в котором существуют герои авторской волшебной сказки.

³⁷ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2002. – P. 283.

³⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix.... – P. 385.

³⁹ Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire.... – P. 560.

⁴⁰ Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hollows.... – P. 289.

⁴¹ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban.... – P. 340.

⁴² Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 236.

⁴³ Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix.... – P. 547.

⁴⁴ Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire.... – P. 607.

⁴⁵ Там же. – P. 824.

⁴⁶ Там же. – P. 648.

⁴⁷ Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hollows.... – P. 382.

⁴⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban.... – P. 566.

⁴⁹ Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone.... – P. 289.

**THE BASIC COMPOSITION FORMULA IN THE MAGIC FAIRY TALE
«HARRY POTTER» (BY J.K.ROWLING)**

© 2012 N.O.Ivanova[°]

Samara State Medical University

The article is devoted to composition formula of the magic fairy tale. The paper points out the basic formula that builds up the framework of magic fairy tales. The most attention is paid to the initial and final formula. The examples of these formula are taken from J. K. Rowling's novels about Harry Potter.

Key words: composition, formula, magic fairy tale, author of a magic fairy tale, initial formula, final formula.

[°] *Natalya Olegovna Ivanova, the teacher of English at the Foreign and Latin Languages Chair. The applicant of an academic degree at the English Philology Chair at Povolghskaya State Social-Humanitary Academy.
E-mail: Natta63@yandex.ru*